



碧云天，黄花地，  
西风紧，北雁南飞。  
晓来谁染霜林醉？  
总是离人泪。  
——《西厢记》

中国古代戏曲

葛学忠 编著

【元杂剧名著】

新译

辽宁大学出版社

中国古代戏曲  
元杂剧名著新译

葛学忠 编著

辽宁大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国古代戏曲元杂剧名著新译/葛学忠编著. —沈阳:  
辽宁大学出版社, 2009. 4  
ISBN 978-7-5610-5759-9

I. 中… II. 葛… III. 杂剧—剧本—作品集—中国—元代  
IV. I237.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 046305 号

责任编辑: 栗 延

版式设计: 佟 仁

封面设计: 邹本忠 徐澄玥

责任校对: 李 佳

---

辽 宁 大 学 出 版 社

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码: 110036

联系电话: 024-86864613 <http://press.lnu.edu.cn>

E-mail: [lnupress@vip.163.com](mailto:lnupress@vip.163.com)

沈阳市市政二公司印刷厂印刷 辽宁大学出版社发行

---

幅面尺寸: 148mm×210mm

印张: 7.875

字数: 200 千字

---

2009 年 4 月第 1 版

2009 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5610-5759-9

定价: 19.00 元

## 前言

古典戏曲艺术是中华文化的瑰宝。元代前期的元杂剧创作，是我国戏曲艺术发展过程中的一个繁荣期，产生了关汉卿、白朴、马致远、王实甫等杰出的剧作家。他们都与人民大众休戚与共，把握时代脉搏，以强烈的爱憎态度、鲜明的是非观念，塑造了一批活灵活现的现实主义戏剧形象，为后世留下了具有历史价值和宝贵艺术价值的戏曲文学巨著。

本书编译的5部9本元杂剧，是人们所熟知的历史名著，有的是现今舞台上仍在演出的传世剧目。作者鉴于元杂剧曲牌繁杂、典故甚多、文字艰深，不易为当代人阅读和理解；也看到近代一些改编剧目未遵循原著思想内容和艺术风格，甚至破坏了原著的思想和艺术价值，给后人认识元杂剧带来误差。作者试图创新途径，在保持原著内容、风格不变的原则下，对原著的曲牌体唱词用板腔体加以新译，以适合当代大众阅读和理解。编译中力求通俗易懂，对一些繁杂的典故和词句避译，但对一些传世的经典曲牌和典故仍保持原貌不变。新译本未加注释，相信具有中等文化水平的读者都可读懂。新译本可作为中、高等教育的普及读物，也可作为当代戏曲艺术继承与创新的新蓝本。本书附录作者改编和新编的两个剧本，试图遵循古法，继承创新，敬请读者批评指正。

本书稿得到沈阳师范大学刘兆伟教授的核阅，认为：“作者做了相当的努力，使元杂剧名著简明易懂，有益于广大读者迅解其情，使元杂剧易于古为今用”。谨向刘先生深表谢意！

本书出版之际，特向多年来在戏曲创作方面给予我悉心指导和热情鼓励的启蒙老师姚欣先生（文化部中国戏曲现代戏研究会会长）致以衷心的感谢！

作 者

2009年3月20日

## 原著者简介

关汉卿，号一斋、已斋叟，元大都（今北京）人，约生于13世纪初期（1229年？），卒于元大德年间（1297年？）。他“生而倜傥，博学能文，滑稽多智，蕴藉风流，为一时之冠”；“他驱梨园领袖，总编修帅首，捻杂剧班头”。元末钟嗣成《录鬼簿》将其列为“前辈明官才人之首”。他一生落拓，不屑仕进，是个极有思想个性的艺术家。他洁身自好、愤世嫉俗、以笔代刀和民间艺人一道从事戏曲艺术创作。他是元杂剧的奠基人，位列“元曲四大家”之首。他共创作了杂剧60余种，现存18种。他的作品多深刻反映现实社会矛盾，曲词质朴精炼，情节生动富有戏剧性，人物形象鲜明、真实感人。本书编译的《窦娥冤》、《救风尘》，是其最具影响力的作品。他的作品早已被译成多种文字流传世界。1958年被世界和平理事会评定为世界文化名人。

王实甫，名德裕，字实甫，元大都（今北京）人，生卒年不详，创作时期约在元成宗大德年间（1297～1307年）。根据其散曲《退隐》可知他做过官，后辞职还乡。明初续编的《录鬼簿》中，有一首追吊王实甫的词：“风月营密匝匝列锦旗，莺花寨明彪彪排剑戟，翠红乡雄赳赳施谋智。作词章，风韵美；士林等，辈伏低。新杂剧，旧传奇，《西厢记》天下夺魁”。从这首词可以看出，王实甫很熟悉当时社会最底层的歌妓生活，他擅长写儿女风情一类的戏，《西厢记》在当时被公认为最成功的作品。他的作品敢于创新、结构严谨、场次洗练；剧情冲突强烈、人物概括性强、个性鲜明；文辞华美、诗意浓厚。本书编译的《西厢记》故事源自唐人小说元稹的《会真记》，写的是张生对莺莺的恋爱

有始无终的悲剧故事。北宋时期被收入《太平广记》，广为流传。金朝说唱家董解元（1106～1220年）编写的《西厢记诸弹词》化悲剧为喜剧结局。王实甫据此本改编成杂剧《西厢记》，它是元杂剧中爱情题材的最高峰。但王实甫未被列入“元曲四大家”，令后来人多有不解。

白朴，字太素，号兰谷；初名恒，字仁甫，真定人（今河北正定，一说今山西河曲人），生于1226年，卒年不详（或1306年？）。幼年随父客居南京（今河南开封），后又随父之好友元好问逃往山东。因幼年遭国难，不愿出仕元朝，放浪形骸，玩世不恭。其杂剧作品见于著录者15种，现传世《墙头马上》、《梧桐雨》、《东墙记》3种，是“元曲四大家”之一。他的作品多写爱情题材，风格多样。《墙头马上》为元杂剧四大爱情剧之一，风格近于宋代“豪放派”，一改缠绵悱恻、哀艳泣诉之风，而以主人公炽热如火灼人、泼辣勇敢见称。女主人公不再是悲剧人物，而是最终的胜利者；主题不再是“止淫奔”，而是青年一代对爱情的忠贞不渝。肯定了自由结合的合理性，成功地塑造了李千金的封建礼教叛逆者的形象。这类故事的出现，与当时民族文化融合有密切的关系，至今也很值得称赞。

马致远，字千里，号东篱，大都（今北京）人。青年时代向往功名，几多曲折才谋得一个从五品江浙行省务官。经历半世蹉跎，退隐林下，过起“红尘不向门前惹，青山正补墙头缺”的闲散生活。他与民间艺人合作写剧，共创作杂剧15种，传世7种，是“元曲四大家”之一。散曲《天净沙·秋思》最著名，后人称之为“曲状元”。他的作品思想内容复杂，既具有一定现实意义的历史剧《汉宫秋》，又有迷信、逃避现实的神仙道化剧。这里须说明的是，《汉宫秋》中王昭君的悲剧故事与历史并不相符。王昭君和亲，正史有载，民间也流传着她的故事。汉元帝并没有宠幸过王昭君，他在位时西汉王朝还很强盛，他派昭君和亲也非匈奴逼迫；昭君去匈奴是自动请行，她出嫁匈奴曾生儿育女，为汉、匈间带来了50年的和平安宁，并未投江自杀。作者虚构了

汉元帝与王昭君的爱情悲剧，以此为线索，把宋末元初的历史特征熔铸到这个题材中，以象喻南宋王朝的软弱与元朝的咄咄逼人情形，并反映了南宋末年大批卖国求荣、贪生怕死的文臣武将的丑恶面貌。其中蕴含了作者对整整一个历史时代的深切感受。作者是在借他人之口，以一种移民的情绪诅咒元代现实，批斥种族歧视。此剧采用借古喻今的方法，它涵括了一个败亡民族知识分子的悲愤和思索，具有很深的历史认识价值。此剧构思巧妙别致，借景抒情，文情并茂，唱词意境美与音乐美融为一体，透露着抒情诗般的魅力，具有永久的艺术生命力，深受后人喜爱。



# 目 录

## 译编作品

- 感天动地窦娥冤 ..... [元]关汉卿(1)
- 赵盼儿风月救风尘 ..... [元]关汉卿(25)
- 裴少俊墙头马上 ..... [元]白 朴(42)
- 破幽梦孤雁汉宫秋 ..... [元]马致远(62)
- 西厢记之第一本 张君瑞闹道场 ..... [元]王实甫(81)
- 西厢记之第二本 崔莺莺夜听琴 ..... [元]王实甫(100)
- 西厢记之第三本 张君瑞害相思 ..... [元]王实甫(121)
- 西厢记之第四本 草桥店梦莺莺 ..... [元]王实甫(142)
- 西厢记之第五本 张君瑞庆团圆 ..... [元]王实甫(161)

## 新编作品

- 杨玉环 ..... 根据[清]洪昇《长生殿》改编(181)
- 武则天 ..... 根据《资治通鉴》有关内容创编(208)

译编作品

## 感天动地窦娥冤

[元] 关汉卿

### 楔 子

[蔡婆婆上。

蔡婆婆 (念) 花有重开日，人无再少年；

不须长富贵，安乐是神仙。

老身蔡婆婆，楚州人氏。家中嫡亲三口，不幸丈夫亡故，堂前幼子，年长八岁。俺娘儿两个孤寡度日，家中颇有些钱财，也算衣食无忧。邻家有位窦秀才，去年向我借了二十两银子，如今本利该还四十两。我数次索取，他只说贫难，没得还我。他有一女儿，今年七岁，生得可喜，长得可爱。我有心看上她，与我家做个媳妇，就免了这四十两银子，岂不两得其便。他说今日好时辰，亲送女儿到我家来，老身专在家中等候。这早晚窦秀才敢是该来也。

[窦天章领女儿上。

窦天章 (念) 读尽万卷书，贫杀马相如；

一日承恩召，更著《子虚赋》。

小生窦天章，祖居长安人氏，幼习儒业，饱读文章。怎奈时运不通，功名未遂，又不幸妻室亡故，撇下这女孩儿，名唤端云。可怜她三岁亡母，如今孩儿七岁了。小

生一贫如洗，流落这楚州居住。此间有一蔡婆婆，他家长有钱财，小生曾借了他二十两银子，如今本利该还他四十两。他数次向我索取，叫我拿什么还他？谁想，蔡婆婆着人来说，让小生女儿做他儿媳妇。如今春榜动，选场开，小生正待上京应试，又苦盘缠缺少，无奈只得将女儿送与蔡婆婆做媳妇。嗨！这哪里是做媳妇？分明是卖与他一般。说话间早来到他家门首。婆婆在家吗？

蔡婆婆 秀才来了，请家里坐，老身等候多时了。

窦天章 小生今日将女儿送来，怎敢说做媳妇，只与婆婆早晚使唤。小生就要上京进取功名，留下女儿在此，只望婆婆照顾着。

蔡婆婆 这等，你我是亲家了。你少我四十两银子，这是借钱的文书，还了你。再送你十两银子做盘缠，亲家你别嫌轻少。

窦天章 多谢婆婆，少你许多银子，都不要我还了，今又送我盘缠，此恩异日必当重报。婆婆，女孩儿早晚痴呆，看小生薄面，宽待与她。

蔡婆婆 亲家，这不用你嘱咐，令爱到我家，就做亲女儿一般看待她，你只管放心得去。

窦天章 婆婆，端云孩儿该打的，看小生面则骂几句；当骂的，则处分几句。孩儿，从今以后，你也不比从前在爹爹跟前，我是你亲爹，将就得你，你如今在这里，早晚若顽劣了，只讨那打骂吃。儿啊，爹爹也是出于无奈。

（唱）都只为无计营生四壁贫，

割舍的亲生女儿两处分。

今日里应试远涉洛阳尘，

归期无定，落得个无语暗消魂。〔下〕

端 云 （不忍爹爹离去，哭诉）爹爹，您真的撇下我孩儿去了呵！

蔡婆婆 媳妇儿，你在我家，我是亲婆婆，你是亲媳妇，本当自

家骨肉一般，你不要啼哭，跟婆婆前后收拾料理去吧。  
[同下]

## 第一折

[赛卢医上。]

赛卢医 (念) 行医有斟酌，下药依本草；

死的医不活，活的医死了。

自家姓卢，人道我一手好医，都叫我赛卢医。在这山阳县南门开间生药铺。城中有个蔡婆婆，我问他借了十两银子，本利该还他二十两；数次来讨这银子，我又无得还他。若不来便罢，若来呵，我自有个主意。我且在这药铺中坐下，看有什么人来。

[蔡婆婆上。]

蔡婆婆 老身蔡婆婆，十三年前窦天章秀才留下端云孩儿与我做儿媳，改了他的小名，唤作窦娥。成亲之后，不上二年，不想我儿子害弱症死了。媳妇守寡又早三年，服孝将除了。我和媳妇说，我往城外赛卢医家索钱去，看眼前来到他家门首。赛卢医在家吗？

赛卢医 婆婆，请家里来。

蔡婆婆 我这几个银子长远了，你还了我吧。

赛卢医 婆婆，我家里无银子，跟我庄上去取银子还你。

蔡婆婆 我跟你去。(二人行走)

赛卢医 来到此处，东也无人，西也无人，这里不下手等什么。我随身带的绳子，嗨！那婆婆，谁唤你哩？

蔡婆婆 在哪里？(赛卢医用绳勒蔡婆婆，张驴儿父子冲上，赛卢医慌忙逃下)

张驴儿 爹，是个婆婆，险些勒死啦。

张 老 嗨，那婆婆，你是哪里人氏，姓甚名谁？那人为甚要勒

死你？

蔡婆婆 老身姓蔡，城内人氏，只有个媳妇相守过日。那赛卢医少我二十两银子，今去取讨，谁想他骗我到无人处，要勒死我。要不是遇着老的和哥哥，老身性命休矣。

张驴儿 爹，你听到么，他家还有个媳妇哩。救了他性命，少不得要谢我们；不如你要这婆婆，我要他媳妇儿，何等两便，你和他説去。

张 老 嗨，那婆婆，你无丈夫，我无浑家。你肯与我做个老婆，意下如何？

蔡婆婆 这是何话！待我回家，多备些钱钞相谢你就是了。

张驴儿 你敢不肯？赛卢医的绳子还在，我仍旧勒死了你吧。

蔡婆婆 哥哥慢来，待我慢慢寻思。

张驴儿 你寻思什么？你随我老子，我便要你媳妇。

蔡婆婆 我不依他，他又要勒死我。罢罢罢，你爷俩儿随我到家中去来。〔同下〕

〔窦娥上。

窦 娥 妾身姓窦，小字端云，祖居楚州人氏。我三岁上亡了母亲，七岁上离了父亲；又不幸丈夫亡化，也早三年光景，我今二十岁也。这南门外有个赛卢医，少俺婆婆银子，数次索要不还，今日婆婆又去索取。窦娥，你命好苦也！

（唱）满腹愁，数年受，天哪！你知否？

天若知，怕不待苍天也伤忧。

黄昏白昼何时了，

忘餐废寝几时休。

昨宵梦里滴泪透枕绣，

今日心头哀泣索咽喉。

催人泪的春锦花枝横窗外，

断人肠的团圆秋月挂妆楼。

急煎煎按不任意中焦，

闷沉沉展不彻眉间皱。

情怀昂昂，心绪悠悠。

(念) 似这等忧伤，不知几时是了呵！

(唱) 莫不是我八字儿该载这一世忧，

须知道人心不似水长流。

我从三岁母亲身亡后，

到七岁与父分离久。

嫁得个同住的人，

他可又拔着头筹把我丢。

撇的俺婆媳都把这空房守，

落得个有谁问，有谁瞅？

莫不是前世里烧香不到头，

轮到今生招祸忧。

劝今人早将来世修，

我将这婆婆侍奉，服孝守，言辞须应口。

婆婆索钱去了，怎生这早晚还不回来？

[蔡婆婆、张驴儿父子同上。

蔡婆婆 你爷俩儿且在门首等候，我先进去。

张驴儿 奶奶你先进去，就说女婿在门首哩。(婆婆进门见儿媳)

窦娥 婆婆回来啦，您吃饭么？

蔡婆婆 (哭诉) 孩儿呵，叫我怎生说呵！

窦娥 (唱) 为什么泪漫漫不住地流，

莫不是为索债与人惹争斗。

我这里连连迎接慌问候，

他那里欲说缘由，(蔡婆婆羞答答的：叫我怎生说呵)

则见他一半儿徘徊一半儿羞。

婆婆，你为什么烦恼啼哭哪？

蔡婆婆 我问赛卢医讨银子去，他赚我无人处，兴起凶来，要勒死我。亏了一个张老和他儿子张驴儿，救我性命。那张

老就让我招他做丈夫，因此这等烦恼。

窦娥 婆婆，这个怕不中呵？俺家里又不是没有饭吃，没有衣穿，又不是欠人钱债，被人催逼不过；况你年纪已高，六十以外的人了，怎生又招丈夫哪？

蔡婆婆 孩儿呵，你说得是。但我的性命全亏他爷俩儿救的。我也曾说道：待我回家将些钱物，酬谢他们救命之恩。不知他怎生知道，我家里有个媳妇又没老公，他爷俩儿又没老婆，正是天缘天对。若不顺从，依旧要勒死我。那时节我就慌张了，把他们带家里来，儿呵，这也是出于无奈。

窦娥 婆婆，您听我说来。

（唱）遇时辰我替你忧，  
拜家堂我替你愁。  
梳着个霜雪般的白发髻，  
怎戴那销金的红盖头。  
怪不得女大不中留，  
你如今六旬出了头。  
都说是中年万事休，  
却把那旧时恩爱一笔勾。  
要将这新夫妻情意投，  
狂把人笑破了口。

蔡婆婆 我的性命都是他爷俩儿救的，事到如今，也顾不得别人笑话了。

窦娥 （唱）你虽然是得他相营救，  
须不是破土的笋条年还幼。  
无故的巧画蛾眉自配偶，  
想是把你的夫主宰负透。  
他替你图谋置下这家业田畴，  
早晚有羹汤，寒暑有衣裘。  
满望你母子无捱无靠到白头，

公公啊，直落个半路的夫妻半路走。

蔡婆婆 孩儿呵，他们如今只待过门，喜事匆匆的，叫我怎生回得他去。

窦娥 （唱）你道他喜匆匆，  
我替你细细愁。  
愁则愁你咽不下那交欢酒，  
愁则愁你扭不上那同心扣；  
愁则愁你睡不稳那芙蓉褥，  
愁则愁你这姻缘落在他人后。

蔡婆婆 孩儿呵，不要说我了，他爷俩儿都在门首等候。事已至此，不若连你也招了女婿吧。

窦娥 婆婆，你要招你自招，我断然不要女婿。

蔡婆婆 哪个是要女婿的？怎奈他爷俩儿找上门来，叫我如何是好。（张驴儿父子闯进门来，急忙礼拜）

张驴儿 帽儿光光，做个新郎；袖儿窄窄，做个娇客。今日招门，好女婿，不枉了。

窦娥 （躲闪）那厮，靠后！

（唱）婆婆啊，  
想是你轻信了那男儿口，  
想是你贞心儿不自守。  
到如今招着个村老子领着个半死囚，  
这就是你坑杀人的燕侣莺俦。

张驴儿 你看我爷俩这身段，尽也选得女婿过，你不要错过了好时辰，我和你早些拜堂了吧。

窦娥 （不理睬）

（唱）婆婆啊，你岂不知羞！  
俺公公撞府冲州，  
挣来这铜斗家业百事有。  
怎忍叫这张驴儿来情受，（张驴儿扯窦娥礼拜，被窦推倒在地）



这就是俺没丈夫妇女下场头！[下]

蔡婆婆（对张老道）你老人家不要恼羞，难道你有活命之恩，我岂不思量报。只是我这媳妇气性最不好惹的，即使他不肯招你儿子，叫我怎好招你老人家？我如今拚得好酒好饭养你爷俩儿在家，待我慢慢的劝化俺媳妇儿，待他有个回心转意，再做道理。

张驴儿（爬起）这歪刺骨！便是黄花女儿，刚刚扯了一把，也不消这等使性，平空的推了我一跤，我怎肯罢休。就当面赌个誓与你，今生今世不要她做老婆，我也不算好男子。

（念）美妇人我见过千万向外，  
不似这小妮子生得十分惫赖，  
我救了你老性命死里重生，  
怎割舍不得不肯把我招亲陪待。[同下]

## 第二折

[赛卢医上。

赛卢医（念）小的太医出身，不知医死多人。  
不怕他人告发，何尝关过店门？  
在城有个蔡婆，少她二十花银，  
屡屡亲来索取，争些撵断骨筋。  
是我一时智短，将他赚到荒村。  
撞见两个男子，嚷道：浪荡乾坤，  
怎敢行凶撒泼，擅自勒死平民！  
吓得丢了绳索，放开脚步飞奔，  
虽然一夜无事，终觉失精落魄。  
方知人命关天，不可看作灰尘。  
从今改过自新，要得灭罪修因。